



CHAPITRE 17

Loi modifiant la Loi concernant la régie
des loyers

[Sanctionnée le 4 décembre 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1950-51,
c. 20,
titre,
rempl.

1. Le titre de la loi 14-15 George VI, chapitre 20, est remplacé par le suivant:

“Loi pour favoriser la conciliation
entre locataires et propriétaires”.

Idem.,
a. 1, mod.

2. L'article 1 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant le paragraphe *a* par le suivant:

“adminis-
trateur”;

“a) “administrateur”: un officier préposé à l'administration de la présente loi dans le territoire pour lequel il est nommé et un assistant de cet officier;”;

b) en remplaçant le paragraphe *e* par le paragraphe et l'alinéa suivants:

“maison”.

“e) “maison”: une maison, un logement, un appartement, habituellement occupés comme lieux d'habitation.

Exercice
d'une pro-
fession,
etc., dans
une mai-
son.

Le fait qu'un locataire utilise, pour y exercer sa profession, son art, son métier ou son négoce, une ou deux pièces de la maison qu'il habite régulièrement, n'a pas pour effet de soustraire cette

CHAPTER 17

An Act to amend the Act respecting the
regulation of rentals

[Assented to, the 4th of December, 1951]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Québec, enacts as follows:

1. The title of the act 14-15 George VI, chapter 20, is replaced by the following: 1950-51,
c. 20,
title
replaced.

“An Act to promote conciliation between lessees and property-owners”.

2. Section 1 of the said act is amended Idem.,
s. 1, am.

a. by replacing paragraph *a* by the following:

“a. “administrator”: an officer charged with the administration of this act in the territory for which he is appointed and an assistant to such officer;”;

b. by replacing subparagraph *e* by the following subparagraph and paragraph:

“e. “house”: a house, dwelling or apartment habitually occupied as a place of abode.”

The fact that a lessee uses one or two rooms in the house where he regularly resides, to practise therein his profession, art, trade or business, shall not have the effect of withdrawing such Practice
of pro-
fession,
etc., in a
house.

maison à l'application de la présente loi, pourvu que l'espace ainsi utilisé n'excède pas le tiers de l'espace total de la maison "

house from the application of this act, provided that the space so used does not exceed one-third of the total space of the house."

1950-51,
c. 20, a. 8,
remp.

3. L'article 8 de ladite loi est remplacé par le suivant:

3. Section 8 of the said act is replaced by the following: 1950-51,
c. 20, s. 8,
replaced.

Adminis-
trateurs.

"**8.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un administrateur des loyers pour chaque territoire qu'il désigne et fixe sa rémunération.

"**8.** The Lieutenant - Governor in Council shall also appoint a rental administrator for each territory determined by him and fix his remuneration. Adminis-
trators.

Assis-
tants.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adjoindre aux administrateurs les assistants qu'il juge nécessaires pour la prompte expédition des affaires qui leur sont soumises. Ces assistants exercent, dans les territoires pour lesquels ils sont nommés, la même juridiction et les mêmes pouvoirs que les administrateurs auxquels ils sont adjoints, en ce qui concerne l'audition et la décision des demandes faites à ces derniers. Ils sont, au surplus, soumis à la direction de ces administrateurs."

The Lieutenant-Governor in Council may provide the administrators with assistants. Assist-
ants.
such assistants as he deems necessary for the prompt disposal of the matters submitted to them. Such assistants shall have, in the territory for which they are appointed, the same jurisdiction and powers as the administrators to whom they are assigned, with respect to the hearing and deciding of applications made to the latter. In other respects they shall be under the direction of such administrators."

1950-51,
c. 20,
a. 14, mod.

4. L'article 14 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

4. Section 14 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph: 1950-51,
c. 20,
s. 14, am.

Excep-
tion.

"Toutefois la commission peut permettre à l'appelant de donner cet avis et d'en faire la preuve en tout temps avant l'audition de la cause, si elle juge qu'il n'en résulte pas de préjudice pour l'autre partie."

"Nevertheless, the Commission may permit the appellant to give such notice and to make proof thereof at any time before the hearing of the case, if it is of opinion that the other party will not be prejudiced thereby." Excep-
tion.

1950-51,
c. 20,
a. 20,
mod.

5. L'article 20 de ladite loi est modifié

5. Section 20 of the said act is amended 1950-51,
c. 20,
s. 20, am.

a) en remplaçant les mots "un mois", dans la onzième ligne du premier alinéa, par les mots "trente jours francs";

a. by replacing the words "one month", in the tenth line of the first paragraph, by the words "thirty clear days";

b) en y insérant, après le premier alinéa, le suivant:

b. by inserting therein, after the first paragraph, the following paragraph:

Excep-
tion.

"Toutefois l'administrateur peut permettre au locataire de donner cet avis et d'en faire la preuve en tout temps avant l'audition de sa demande, s'il juge qu'il n'en résulte pas de préjudice pour l'autre partie.";

"Nevertheless the administrator may permit the lessee to give such notice and to make proof thereof at any time before the hearing of his application, if he is of opinion that the other party will not be prejudiced thereby"; Excep-
tion.

c) en y ajoutant, à la fin, les alinéas suivants:

Refus.

"Il doit cependant, dans le cas de l'article 26a, refuser la demande de prolongation ou, selon le cas, ordonner l'évacuation temporaire de la maison, si nécessaire, pour permettre au propriétaire qui le désire d'y faire des réparations, aux conditions qu'il juge opportun de fixer pour la protection des droits du locataire.

Idem.

"Il doit aussi refuser la demande de prolongation lorsqu'il est établi que le locataire ou des personnes dont il est responsable détériorent les lieux loués, volontairement ou par négligence, ainsi que dans le cas où il autorise la conversion d'une maison d'habitation en un établissement commercial, en vertu de l'article 27."

c. by adding at the end thereof the following paragraphs:

"Nevertheless, in the case of section 26a, he shall refuse the application for prolongation of the lease, or, if there be occasion, order the house to be temporarily vacated if necessary, to permit the owner who so desires to make repairs, on such conditions as he deems expedient for the protection of the lessee's rights.

"He shall also refuse the application for prolongation of the lease when it is established that the lessee or persons for whom he is responsible deteriorate the leased premises, voluntarily or through neglect, as well as in the case where he authorizes the conversion of a dwelling-house into a commercial establishment, under section 27."

1950-51
c. 20, aa.
20a, 20c
aj.

6. Ladite loi est modifiée en y insérant, après l'article 20, les suivants:

6. The said act is amended by inserting therein, after section 20, the following:

Prolongation.

"**20a.** L'administrateur peut prolonger le bail pour toute période qu'il juge équitable et juste pour les parties, mais n'excédant pas le terme de la présente loi.

"**20a.** The administrator may prolong the lease for any period he deems fair and just to the parties, but not exceeding the term of this act.

Conciliation.

"**20b.** L'administrateur doit, après avoir entendu les parties et avant de rendre sa décision, essayer de concilier leurs exigences respectives et de les amener à s'entendre.

"**20b.** The administrator, after hearing the parties and before rendering his decision, shall endeavour to reconcile their respective demands and bring them to an agreement.

Propositions d'entente.

Dans ce but et afin de hâter l'expédition des affaires qui lui sont soumises, il peut aussi, sur examen du dossier et d'un rapport d'enquête contenant les renseignements essentiels, et sans attendre que la cause vienne sur son rôle d'audition, communiquer aux parties une proposition d'entente, par poste recommandée, à la dernière adresse qui lui a été fournie par chacune d'elles respectivement.

For this purpose and in order to hasten the disposal of the matters submitted to him, he may also, upon examination of the record and of a report of the inquiry containing the requisite information, and without waiting for the case to come on his roll for hearing, send to the parties a proposal of settlement, by registered letter to the last address given him by each of them respectively.

Acceptation.

Si, dans les dix jours de la mise à lam poste de cette proposition, aucune des parties ne signifie à l'administrateur

If, within ten days of the mailing of such proposal, neither of the parties serves notice on the administrator of

sa décision de la rejeter, elles sont réputées l'avoir acceptée, ou s'être autrement entendues, et l'administrateur note ce fait au dossier; dans le cas contraire, il procède à l'audition de la cause en la manière ordinaire.

his refusal to accept it, they shall be deemed to have accepted it or to have otherwise agreed, and the administrator shall note such fact in the record; otherwise he shall proceed to hear the case in the ordinary manner.

Lien.

"20c. Les parties sont liées par toute entente intervenue entre elles, ou réputée intervenue suivant l'article 20b."

"20c. The parties shall be bound by any agreement reached between them, or deemed to have been reached pursuant to section 20b." Obligation.

1950-51,
c. 20,
a. 21,
mod.

7. L'article 21 de ladite loi est modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

7. Section 21 of the said act is amended by adding, at the end thereof, the following paragraph: 1950-51,
c. 20,
s. 21, am.

Répartition de supplément de loyer.

"Si le locataire est tenu de payer un supplément de loyer à la suite de l'adjudication définitive sur sa demande et si cette adjudication a été prononcée plus de trois mois après la production de cette demande, l'administrateur ou la Commission suivant le cas, peut répartir le montant de ce supplément, en versements mensuels égaux, sur une période qu'il juge équitable, mais qui ne doit dans aucun cas excéder six mois, ni le terme de la prolongation du bail."

"If the lessee is required to pay additional rent following final adjudication on his application, and if such adjudication was pronounced more than three months after the filing of such application, the administrator or the Commission as the case may be, may apportion the amount of such additional rent, in equal monthly payments, over a period which he deems equitable, but which in no case shall exceed six months or the term of the prolongation of the lease." Apportionment of additional rent.

1950-51,
c. 20,
a. 23,
mod.

8. L'article 23 de ladite loi est modifié

8. Section 23 of the said act is amended 1950-51,
c. 20,
s. 23, am.

a) en y ajoutant après le mot "fédérale," dans la onzième ligne du premier alinéa, les mots "ou en vertu d'un bail renouvelé ou d'un nouveau bail passé sous telle autorité,";

a. by adding thereto, after the word "authority" in the tenth line of the first paragraph, the words "or by virtue of a renewed lease or a new lease made under such authority";

b) en remplaçant le troisième alinéa par les suivants:

b. by replacing the third paragraph by the following paragraphs:

Usufruitier.

"L'usufruitier d'une telle maison peut aussi en reprendre possession, pour l'occuper lui-même, dans l'un ou l'autre des cas visés aux deux alinéas précédents.

"The usufructuary of such a house may also recover possession thereof, to occupy it himself, in any of the cases contemplated in the two preceding paragraphs." Usufructuary.

Preuve de bonne foi, etc.

"Toutefois, cette reprise de possession ne peut être accordée que si le propriétaire ou l'usufruitier démontre clairement qu'il est de bonne foi, qu'il entend réellement se servir de ladite maison pour l'une des fins spécifiquement men-

"Nevertheless, such recovery of possession can only be granted if the owner or usufructuary shows clearly that he is in good faith, that he really intends to use said house for one of the purposes specifically mentioned in this section and

Proof of good faith, etc.

tionnées au présent article et qu'il ne s'agit pas d'un prétexte ou d'un motif pour atteindre d'autres fins.

Propriétaire, etc.
occupant
déjà une
maison.

"Si le propriétaire, ou le parent pour l'usage duquel il demande la possession de la maison en vertu du présent article, occupe déjà une autre maison appartenant au propriétaire, l'administrateur peut, selon les circonstances, refuser la demande ou imposer comme condition que le propriétaire cède au locataire l'usage de la maison que lui ou le parent en question occupait jusque là, moyennant le loyer et pour le terme que détermine l'administrateur. La présente disposition s'applique également à l'usufruitier."

that it is not a case of a pretext or design to attain other purposes.

"If the owner, or the relation for whose use he applies for the possession of the house, under this section, already occupies another house belonging to the owner, the administrator may, according to circumstances, refuse the application or impose as a condition that the owner grant to the lessee the use of the house that he or the relation in question has been occupying, for the rent and for the term which the administrator determines. This provision applies also to the usufructuary."

Owner,
etc.
already
occupyin
a house.

1950-51,
c. 20,
a. 24a, aj.

9. Ladite loi est modifiée en y insérant, après l'article 24, les suivants:

9. The said act is amended by inserting therein, after section 24, the following sections:

1950-51,
c. 20,
s. 24a,
added.

Délai.

"24a. L'administrateur, en accueillant une demande faite en vertu des articles 23 et 24, peut accorder au locataire, pour l'évacuation de la maison, un délai qu'il juge équitable, mais ne dépassant pas soixante jours à compter de la date de sa décision, et, dans ce cas, le locataire n'est réputé occuper cette maison sans droit qu'à compter de l'expiration de ce délai.

"24a. The administrator, in granting an application made under sections 23 and 24, may allow the lessee such delay to vacate the house as he deems equitable, but not exceeding sixty days computed from the date of his decision, and in such case the lessee shall not be deemed to have occupied such house unlawfully except from and after the expiration of such delay.

Delay.

Éviction
prohibée.

"24b. Entre le trente et un octobre et le premier mai, aucun locataire ne peut être évincé, en vertu des articles 23 et 24, de la maison qu'il habite légalement, à moins que le propriétaire ou le parent à qui il en destine l'usage n'en ait un besoin impérieux et urgent, qui ne pouvait être prévu à temps pour demander, avant cette période, la possession de ladite maison.

"24b. Between the thirty-first of October and the first of May, no lessee shall be evicted, under sections 23 and 24, from the house which he legally inhabits, unless the owner or the relation by whom he intends it to be used has imperative and urgent need of it, which could not have been foreseen in time to apply before such period for the possession of the said house.

Eviction
prohibited.

Exception.

Cette disposition ne s'applique cependant pas au cas d'une décision rendue avant cette période, mais accordant au locataire, pour évacuer les lieux, un délai se prolongeant au delà du trente et un octobre; elle ne s'applique pas non plus aux décisions rendues avant le vingt-sept novembre 1951.

This provision shall not apply however in the case of a decision rendered before such period, but granting the lessee a delay extending beyond the thirty-first of October to vacate the premises; it shall neither apply to decisions rendered before the twenty-seventh of November, 1951.

Exception.

Homologation de décision, etc.

"24c. La décision de l'administrateur ou, en cas d'appel, celle de la commission, accordant au propriétaire la possession d'une maison en vertu des articles 23 et 24, peut être homologuée par jugement de la Cour de magistrat ou d'un magistrat de district siégeant dans le district judiciaire où est située la maison concernée. Ce jugement est exécutoire quinze jours après sa date, à moins que l'administrateur n'ait accordé, en vertu de l'article 24a, un délai s'étendant au delà de ces quinze jours, auquel cas le jugement est exécutoire à l'expiration de ce délai.

Jugement. Ce jugement est rendu sur production d'une copie de la décision de l'administrateur et, le cas échéant, d'une copie de la décision de la commission.

Décision certifiée.

La décision de l'administrateur doit être certifiée par lui ou par son secrétaire ou par l'assistant-administrateur qui l'a rendue et celle de la commission, par un commissaire ou par le secrétaire de la commission.

Location, etc. prohibée sans autorisation.

"24d. Le propriétaire qui a repris possession d'une maison pour l'une des fins énoncées à l'article 23 ne peut en aucun temps, par la suite, la louer ou en permettre l'usage pour une autre fin, à moins d'avoir obtenu, au préalable, de l'administrateur l'autorisation de ce faire et, s'il s'agit de la louer, la fixation d'un loyer maximum.

Refus d'autorisation.

Cette autorisation doit être refusée si l'administrateur, ou la commission en cas d'appel, est convaincu, d'après la preuve et les circonstances, que le propriétaire était de mauvaise foi en reprenant possession de la maison et que le motif invoqué pour cette reprise de possession était un prétexte pour atteindre une autre fin.

Contravention annule droit d'action.

"24e. Aucun droit d'action n'existe pour le recouvrement du loyer d'une maison louée en contravention de l'article 24d.

24c. The decision of the administrator or, in case of appeal, that of the Commission, granting the owner possession of a house under sections 23 and 24, may be homologated by judgment of the Magistrate's Court or of a district magistrate sitting in the judicial district where the house concerned is situated. Such judgment shall be executory fifteen days after its date, unless the administrator has granted, under section 24a, a delay extending beyond such fifteen days, in which case the judgment shall be executory on the expiration of such delay.

Homologation of decision, etc.

Such judgment shall be rendered upon production of a copy of the decision of the administrator, and a copy of the decision of the Commission where necessary.

Judgment.

The decision of the administrator shall be certified by him or his secretary or by the assistant administrator who rendered it, and that of the Commission by a commissioner or by the secretary of the Commission.

Decision certified.

24d. The owner who has recovered possession of a house for one of the purposes stated in section 23 may not at any time afterwards rent it or permit the use thereof for another purpose, unless he has obtained, previously, from the administrator authorization to do so and, if it is to be leased, the fixing of a maximum rent.

Rent, etc., prohibited without authorization.

Such authorization shall be refused if the administrator, or the Commission in case of appeal, is convinced by the evidence and the circumstances that the owner was in bad faith in recovering possession of the house and that the reason given for such recovering of possession was a pretext to achieve another purpose.

Refusal of authorization.

24e. No right of action shall lie to recover the rent of a house leased in violation of section 24d.

Violation annuls right of action.

Peine
pour in-
fraction.

“24f. Tout propriétaire convaincu, sur poursuite en vertu de la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec, d'avoir enfreint les dispositions de l'article 24d, est passible, en sus des frais, d'une amende équivalant à deux mois du loyer qui était exigible du locataire avant sa dépossession.”

24f. Every owner convicted, upon proceedings under Part I of the Quebec Summary Convictions Act, of infringing the provisions of section 24d, is liable, in addition to the costs, to a fine equal to two months of the rent which was exigible from the lessee before his eviction.”

Penalty
for
offence.

1950-51,
c. 20,
a. 25,
mod.

10. L'article 25 de ladite loi est modifié en y ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

Éviction
pour
retard du
paiement
de loyer.

“Il est cependant loisible au propriétaire, lorsque, dans le cas d'un bail prolongé, il s'agit d'un retard de plus de trois semaines dans le paiement du loyer, de s'adresser au tribunal compétent pour obtenir l'éviction du locataire, sans être tenu de demander préalablement à l'administrateur la révocation de la prolongation du bail.”

10. Section 25 of the said act is amended by adding, at the end thereof, the following paragraph:

1950-51,
c. 20,
s. 25, am.

“Nevertheless whenever, in the case of a prolonged lease, there is a delay of more than three weeks in the payment of the rent, the owner may apply to the competent court for the eviction of the lessee, without being obliged first to apply to the administrator for revocation of the prolongation of the lease.”

Eviction
for delay
to pay
rent.

1950-51,
c. 20,
a. 26a, aj.

11. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 26, le suivant:

11. The said act is amended by adding thereto, after section 26, the following:

1950-51,
c. 20,
s. 26a,
added.

Maison
menaçant
ruine, etc.

“26a. L'administrateur peut accorder l'annulation d'une prolongation de bail lorsque, par suite de vétusté, de délabrement, d'un événement fortuit ou de force majeure, la maison menace ruine et devient dangereuse pour le public ou les occupants.

“26a. The administrator may annul the prolongation of a lease whenever, through age, disrepair, fortuitous event or irresistible force, the house is in danger of falling and dangerous to the public or occupants.

House in
danger of
falling,
etc.

Évacua-
tion tem-
poraire.

Il peut aussi permettre au propriétaire qui le désire de faire des réparations à cette maison et à cette fin en ordonner, si nécessaire, l'évacuation temporaire, aux conditions qu'il juge opportun de fixer pour la protection des droits du locataire.”

He may also permit an owner who so desires to make repairs to such house, and for such purpose may, if necessary, order the same to be temporarily vacated, on such conditions as he deems it expedient to fix for the protection of the lessee's rights.”

Tempo-
rary
eviction.

1950-51,
c. 20,
a. 27,
mod.

12. L'article 27 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

12. Section 27 of the said act is amended by adding thereto, the following paragraph:

1950-51,
c. 20,
s. 27, am.

Réserve.

“L'administrateur ne peut permettre cette conversion pendant que la maison est légalement occupée par un locataire.”

“The administrator may not authorize such conversion while the house is legally occupied by a lessee.”

Restriction.

1950-51,
c. 20,
a. 27a, aj.

13. Ladite loi est modifiée en y insérant, après l'article 27, le suivant:

13. The said act is amended by inserting therein, after section 27, the following:

1950-51
c. 20,
s. 27a,
added.

Subdivi-
sion en
plusieurs
logements.

"27a. Sous réserve des règlements municipaux en vigueur dans la localité, l'administrateur peut permettre la subdivision, en plusieurs logements, d'une maison spacieuse occupée par un seul locataire en vertu d'une prolongation de bail, aux conditions qu'il détermine pour la protection des droits du locataire."

"27a. Subject to the municipal by-laws in force in the locality, the administrator may authorize the subdivision of a large house, occupied by a single lessee under a prolongation of a lease, into several dwellings, upon such conditions as he may determine for the protection of the lessee's rights."

Subdivi-
sion into
several
dwellings.

1950-51,
c. 20,
a. 28a, aj.

14. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 28, le suivant:

14. The said act is amended by adding, after section 28, the following section:

1950-51,
c. 20,
s. 28a,
added.

Vente de
mobilier.

"28a. Dans le cas de vente de mobilier par le locateur au locataire comme condition ou à l'occasion d'un bail, le locataire peut, en alléguant sous serment qu'il a lieu de croire que le prix de vente de ce mobilier est exagéré et constitue un subterfuge pour exiger de lui un supplément déguisé de loyer, s'adresser à l'administrateur pour faire évaluer ce mobilier; pour les fins de la présente loi, l'évaluation de l'administrateur fait foi de la valeur de ce mobilier.

28a. In the case of the sale of furnishings by the lessor to the lessee as a condition or at the time of a lease, the lessee, on alleging on oath that he has reason to believe that the sale price of such furnishings is exaggerated and is a subterfuge for exacting from him a disguised additional rent, may apply to the administrator to have such furnishings valued; for the purposes of this act, the administrator's valuation shall avail as proof of the value of such furnishings.

Sale of
furnish-
ings.

Délai.

Cette demande doit, à peine de nullité, être faite avant le trente janvier 1952, s'il s'agit d'un bail antérieur au trente novembre 1951, ou dans les soixante jours qui en suivent la passation, s'il s'agit d'un bail postérieur à cette date.

Such application, on pain of nullity, must be made before the thirtieth of January, 1952, in the case of a lease prior to the 30th of November 1951, or within sixty days after the lease is made, in the case of one subsequent to that date.

Delay.

Droit
d'action.

Le locataire a droit d'action contre le locateur pour recouvrer la différence entre la valeur du mobilier telle que fixée par l'administrateur et le prix qu'il en a effectivement payé au locateur. Cette action se prescrit par un an."

The lessee has a right of action against the lessor to recover the difference between the value of the furnishings as fixed by the administrator and the price he has effectively paid the lessor for them. Such action is prescribed by one year."

Right of
action.

1950-51,
c. 20,
aa. 29a-
29b, aj.

15. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 29, les suivants:

15. The said act is amended by adding thereto, after section 29, the following:

1950-51,
c. 20,
ss. 29a-
29b,
added.

Décès du
locataire.

"29a. Un administrateur peut, à défaut d'entente entre les intéressés, accorder à une ou plusieurs personnes de la famille d'un locataire décédé qu'il juge suffisamment solvables, une prolon-

"29a. An administrator, failing agreement between the interested parties, may grant to one or more persons of the family of a deceased lessee whom he deems sufficiently solvent, a prolon-

Death of
lessee.

gation de bail en son ou en leur nom, pour le bénéfice de cette famille, de la même manière qu'il pourrait l'accorder au locataire lui-même, s'il n'était décédé.

gation of the lease in his or their name, for the benefit of such family, in the same manner as he might have granted it to the lessee himself if the latter had not died.

Location
à prix
plus éle-
vée pro-
hibée.

"29b. Une maison qui a fait l'objet d'une prolongation de bail par un administrateur ou d'une entente entre les parties à la suite d'une demande de prolongation de bail ou de fixation de loyer, ou qui a été, après le trente avril 1951, légalement occupée par un locataire en vertu d'un bail consenti, avant ou après cette date, entre le locataire et le propriétaire, ne peut, sans l'autorisation de l'administrateur, après le départ du locataire qui a obtenu cette prolongation, concourir dans cette entente ou consenti ce bail, être louée à un autre locataire pour un prix plus élevé.

"29b. A house which was the object of a prolongation of lease by an administrator or of an agreement between the parties following an application for a prolongation of lease or for a fixing of rent, or which was, after the thirtieth of April, 1951, legally occupied by a lessee under a lease accepted, before or after such date, by the lessee and the owner, may not, without the authorization of the administrator, after the departure of the lessee who obtained such prolongation, concurred in such agreement or accepted such lease, be rented to another lessee for a higher price.

Rent for
higher
price pro-
hibited

Peine
pour
infraction.

Au cas de violation des dispositions de l'alinéa précédent, le nouveau locataire n'est tenu qu'au paiement du loyer qui était exigible du locataire précédent, à moins que, sur demande du propriétaire, l'administrateur ne juge équitable d'approuver, en totalité ou en partie, l'augmentation de loyer exigée par le propriétaire; dans ce cas, le supplément de loyer approuvé par l'administrateur n'est exigible qu'à compter de la date de sa décision.

In case of violation of the provisions of the preceding paragraph, the new lessee is bound only to the payment of the rent which was exigible from the preceding lessee, unless, upon application of the owner, the administrator deems it equitable to approve, in whole or in part, the increase of rent exacted by the owner; in such a case, the additional rent approved by the administrator is exigible only as from the date of his decision.

Penalty
for
offence.

Applica-
tion.

Les deux alinéas précédents s'appliquent à toutes les maisons qui ont, depuis le premier mai 1951 inclusive-ment, fait l'objet d'une prolongation de bail, d'une entente ou d'une occupation légale visés par le premier alinéa."

The two preceding paragraphs shall apply to all the houses which, since the first of May, 1951, inclusive, were the object of a prolongation of lease, of an agreement or of a legal occupation contemplated in the first paragraph."

Applica-
tion.

1950-51,
c. 20,
a. 31,
mod.

16. L'article 31 de ladite loi est modifié

a) en y ajoutant après le mot "loi", dans la troisième ligne du paragraphe a, les mots "ou ayant l'effet de la modifier ou d'en abroger des dispositions";

b) en y ajoutant, après le paragraphe c, le suivant:

16. Section 31 of the said act is amended

a. by adding after the word "act", in the third line of paragraph a the words "or having the effect of amending or repealing provisions thereof";

b. by adding thereto, after subparagraph c, the following:

1950-51,
c. 20,
s. 31, am.

"d) édicter des peines pour violation des prescriptions de la présente loi;"

c) en classifiant comme *e* le paragraphe *d*.

1950-51,
c. 20,
a. 31,
mod.

17. L'article 34 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot "commission", dans la cinquième ligne du premier alinéa, les mots " , ni aux locaux loués pour des fins commerciales ou industrielles".

Idem.,
c. 35,
mod.

18. L'article 35 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

Applica-
tion de
la loi
étendue.

"Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, lorsqu'il juge que les circonstances le justifient, en étendre l'application à toute autre municipalité ou territoire situés dans un rayon de cinq milles d'une cité ou d'une ville."

1950-51,
c. 20,
a. 36,
mod.

19. L'article 36 de ladite loi est modifié en y ajoutant, après le mot "intéressés", dans les première et deuxième lignes, les mots "de favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

Effet
rétroactif.

20. Les dispositions de la présente loi ont leur effet à compter du jour de sa sanction, sauf les suivantes qui ont leur effet à compter des dates respectives ci-après mentionnées:

30 avril 1951: articles 2, 3, 4; paragraphes *a* et *b* de l'article 5; article 8; troisième, quatrième, cinquième et sixième paragraphes de l'article 9, édictant les articles 24*c*, 24*d*, 24*e* et 24*f* de la loi modifiée; articles 14 et 15; paragraphe *a* de l'article 16; articles 17 et 18;

29 septembre 1951: article 7; premier paragraphe de l'article 9, édictant l'article 24*a* de la loi modifiée;

27 novembre 1951: paragraphe *c* de l'article 5; article 6; deuxième paragraphe de l'article 9, édictant l'article 24*b* de la loi modifiée; articles 10, 11 et 12.

Entrée en
vigueur.

21. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

"d. to enact penalties for the violation of the provisions of this act;"

c. by relettering subparagraph *d* as *e*.

17. Section 34 of the said act is amended by adding thereto after the word "Commission" in the fourth line of the first paragraph, the words " , or to premises leased for commercial or industrial purposes."

18. Section 35 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph:

"The Lieutenant-Governor in Council, whenever he considers that circumstances so warrant, may extend the application thereof to any other municipality or territory situated within a radius of five miles of a city or town."

19. Section 36 of the said act is amended by inserting therein, after the word "parties" in the third line, the words " , to encourage conciliation between them."

20. The provisions of this act shall have effect as from the day of its sanction, except the following which shall have effect as from the respective dates hereafter mentioned:

30th of April, 1951: sections 2, 3, 4; subparagraphs *a* and *b* of section 5; section 8; the third, fourth, fifth and sixth paragraphs of section 9, enacting section 24*c*, 24*d*, 24*e* and 24*f* of the act amended; sections 14 and 15; paragraph *a* of section 16; sections 17 and 18;

29th of September, 1951: section 7; the first paragraph of section 9, enacting section 24*a* of the act amended;

27th of November, 1951: subparagraph *c* of section 5, section 6; the second paragraph of section 9, enacting section 24*b* of the act amended; sections 10, 11 and 12.

21. This act shall come into force on the day of its sanction.